



**MITOS POPULARES DE
JAPÓN**
Leyendas de Tôno

Yanagita Kunio

**Traducción del japonés, explicación introductoria y
notas:**

Mariló Rodríguez del Alisal

Publicación enmarcada en el 400 aniversario de amistad entre el mundo hispánico y Japón



QUATERNI

Copyright © 2013 Quaterni de esta edición en lengua española.

© Quaterni es un sello y marca comercial registrado

Traducción del japonés: Mariló Rodríguez del Alisal

Mitos Populares de Japón. Leyendas de Tôno

Reservados todos los derechos.

Ninguna parte de este libro incluida la cubierta puede ser reproducida, su contenido está protegido por la Ley vigente que establece penas de prisión y/o multas a quienes intencionadamente reprodujeren o plagieren, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución en cualquier tipo de soporte existente o de próxima invención, sin autorización previa y por escrito de los titulares de los derechos del copyright. La infracción de los derechos citados puede constituir delito contra la propiedad intelectual. (Art. 270 y siguientes del Código Penal). Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra a través de la web: www.conlicencia.com; o por teléfono a: 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

ISBN: 978-84-941173-1-2

EAN: 9788494117312

BIC: FQ

QUATERNI

Calle Mar Mediterráneo, 2 – N-6

28830 SAN FERNANDO DE HENARES, Madrid

Teléfono: +34 91 677 57 22

Fax: +34 91 677 57 22

Correo electrónico: info@quaterni.es

Internet: www.quaterni.es

Editor: José Luis Ramírez

Diseño de colección: Quaterni

Diseño de portada: Manuel Dombidau

Maquetación: Grupo RC

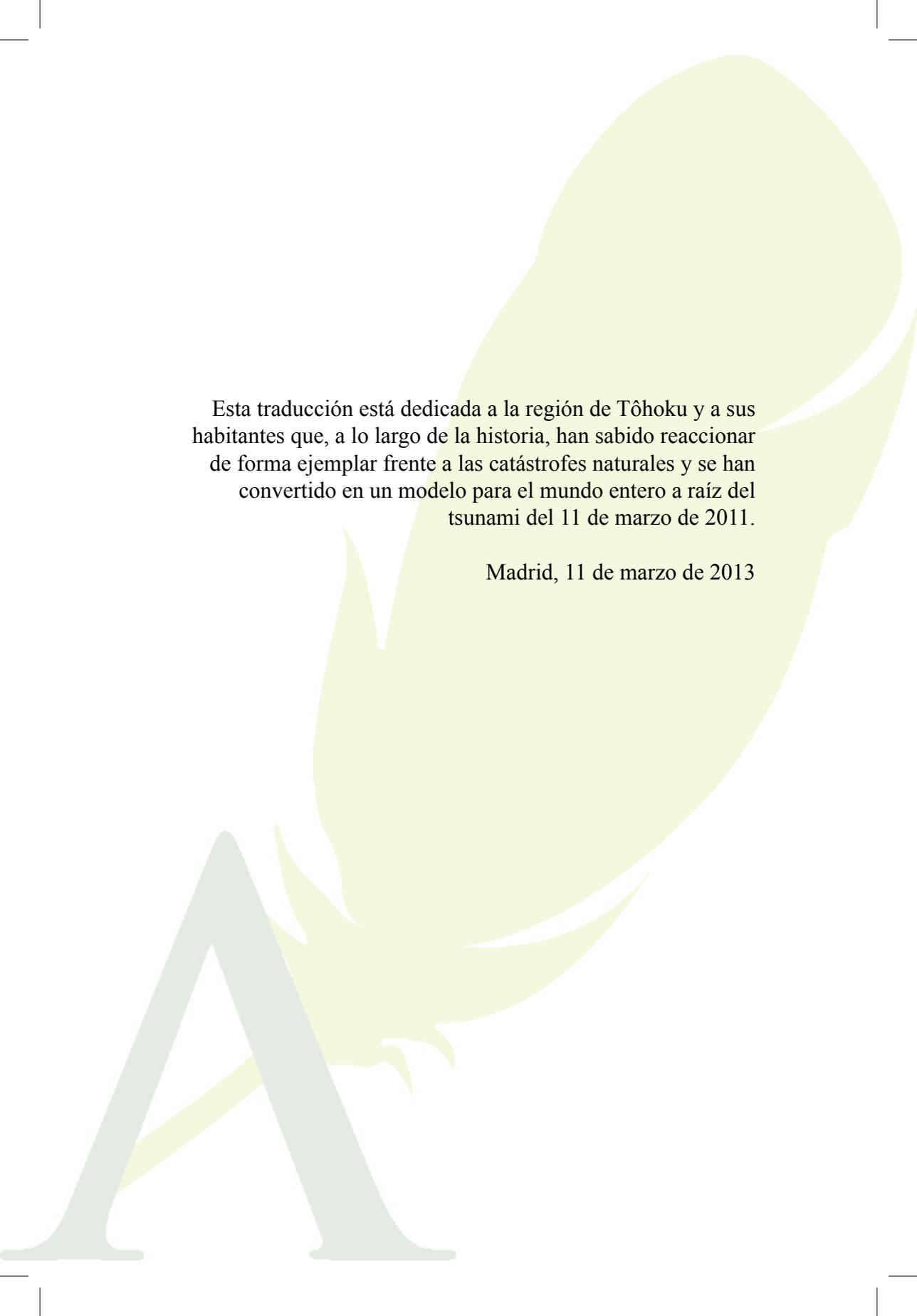
Impresión: Gráficas Díaz Tuduri, S.L.

Depósito Legal: M-14859-2013

Impreso en España

17 16 15 14 13 (05)

El papel utilizado en esta impresión es ecológico y libre de cloro



Esta traducción está dedicada a la región de Tôhoku y a sus habitantes que, a lo largo de la historia, han sabido reaccionar de forma ejemplar frente a las catástrofes naturales y se han convertido en un modelo para el mundo entero a raíz del tsunami del 11 de marzo de 2011.

Madrid, 11 de marzo de 2013

LEYENDAS DE TÔNO

遠野物語



1

La región de Tôno, que abarca la mitad occidental de la zona que actualmente se conoce como Kamihei, en la antigua provincia de Rikuchû (actualmente la prefectura de Iwate), es una llanura rodeada de montañas. Bajo la estructura administrativa de Meiji, consiste en una ciudad, Tôno, y diez poblaciones: Tsuchibuchi, Tsukumoushi, Matsuzaki, Aozasa, Kamigo, Otomo, Ayaori, Masuzawa, Miyamori y Tassobe.

Durante la era anterior, la región se conocía como el *distrito de Nishihei* y tanto en la antigüedad como en la época medieval se llamaba Tohono-ho. La ciudad de Tôno es en la actualidad el centro administrativo del distrito. Sin embargo, en los tiempos antiguos era una villa-castillo con un territorio que producía diez

mil *kôku*¹ de arroz al año. Pertenecía al señor feudal llamado Nambu. La fortificación se llamaba Castillo de Yokota.

Para llegar a Tôno hay que cruzar el río Kitakami, después de haber descendido del tren en la estación de Hanamaki y de seguir unos cincuenta kilómetros aproximadamente hacia el Este, a través del valle por donde discurre el afluente del río Sarugaishi. Aun siendo tan remota, es una población bastante animada. Se dice que antiguamente toda esa región era un lago y que las villas se desarrollaron una vez que las aguas se vertieron al río Sarugaishi. Hay muchos caudales de montaña que desembocan en él y, antiguamente, se le conocía como “el río de los siete *nai* y los ocho barrancos”. La palabra *nai* significa *poza* o *valle*, y forma parte de muchos nombres de lugares en Ôshu, la región nordeste de Japón.

1 La base económica que servía para clasificar los feudos durante la Era Tokugawa, era por *koku*, la medida de arroz equivalente a 189,39 litros cada uno.



2

La población de Tôno está situada en la intersección de dos ríos que discurren hacia el Norte y hacia el Sur. En otros tiempos, los productos agrícolas que aquí se vendían procedían de los siete valles situados en cuarenta y cinco kilómetros a la redonda de Tôno. En días de mercado, afluían hasta mil personas y mil caballos a la villa. El monte más alto de la zona es el Hayachine, que se halla al norte del valle Tsukumoushi. Al este de Tôno se alza el monte Rokkôshi. Entre los valles de Tsukumoushi y Tassobe se encuentra el monte Ishigami, de inferior altitud a los anteriores.

Hace tiempo, hubo una diosa que llegó a esta llanura con sus tres hijas y decidieron pasar la noche en la localidad donde se hallaba el santuario de Izu Gongen, donde hoy día está el pueblo de Rainai. Antes de acostarse, la diosa madre dijo a sus hijas que concedería la montaña más extraordinaria a la que tuviera el mejor sueño. Ya bien entrada la noche, cuando una flor de loto descendió desde el cielo y se posó en el pecho de la hermana mayor, la menor se despertó y, secretamente,

se apoderó de la flor poniéndola sobre el suyo. Por eso, la hermana menor consiguió la mejor montaña de todas, que fue el monte Hayachine. Sus hermanas se llevaron el monte Rokkôshi y el Ishigami. Después, cada una de las tres jóvenes diosas se instaló en los lugares que les habían correspondido, y todavía en la actualidad ejercen allí su dominio. A las mujeres de Tôno se las advierte de que no suban a esas montañas, ya que podrían provocar los celos de las diosas.

3

Un *Yamabito* es un ser que vive en la profundidad de los montes. A propósito de esto, me voy a referir a un hombre llamado Kahei Sasaki, que actualmente tiene más de setenta años, y que aún continúa viviendo en Wano, en el pueblo de Tochinai. Cuando era joven se internó en las montañas para cazar. De pronto se encontró con una hermosa mujer, sentada sobre una pequeña roca, que estaba peinando su largo cabello negro. Su rostro tenía un hermoso color blanco. Sin temor alguno, él alzó su rifle apuntando hacia ella, tumbándola de un solo disparo. Corrió hacia donde se hallaba, y comprobó que era muy alta. Su oscura melena suelta era más larga que ella. Para demostrar su buena puntería, le cortó un mechón y se lo guardó en

el bolsillo interior de su kimono. Se dirigió entonces hacia su casa. Sin embargo, a mitad de camino se sintió invadido por un sopor irresistible y decidió tumbarse a la sombra, para echarse una siesta. Cuando Kahei se encontraba entre el sueño y la vigilia, apareció un hombre alto que se acercó a él, le introdujo la mano en su bolsillo interior, le arrebató el mechón de pelo y salió corriendo. En ese instante Kahei se despertó y dijo para sí: “Debe haber sido un *Yamabito*”.

4

En el pueblo de Yamaguchi, el patriarca de una familia, llamado Kichibei, fue al monte Nekko-dachi para cortar algunas cañas de bambú. Lo ató en haces, y cuando estaba a punto de cargárselo a la espalda, un golpe de viento se abatió sobre el bosque. Alzó la mirada y vio, en el límite del mismo, a una mujer joven que portaba un bebé a la espalda y que se dirigía hacia él. La mujer era muy bella y tenía el cabello largo y negro. Las cintas que sujetaban al niño eran tallos de glicina. Su kimono era de rayas, hecho de tela muy corriente y, en la parte inferior, ya desgastada, llevaba hojas pegadas. Sus pies parecían no tocar el suelo. Se aproximó sin vacilación y pasó por delante de él, perdiéndose en la distancia. En ese instante comenzó

OTROS TÍTULOS DE ESTA COLECCIÓN

MUSASHI. La leyenda del samurái
MUSASHI. El Camino de la Espada

MUSASHI. La luz perfecta

TAIKO. El hábil *Cara de Mono*

TAIKO. *Hideyoshi en el poder*

Los Ninjas de Kôga de Yamada Futârô

El Dragón, Rashômon y Otros Cuentos de Ryûnosuke Akutagawa

La sombra del KASHA

Fuego Cruzado (Crossfire)

El susurro del Diablo

R.P.G. Juego de Rol

Brave Story. Un nuevo viajero

El Ladrón de Fuminori Nakamura

HANSHICHI. Un detective en el Japón de los Samuráis

FANTASMAS Y SAMURÁIS

de Eiji Yoshikawa

de Miyuki Miyabe

de Kidô Okamoto

